

O YES NO YES NO YES NO YES NO YES NO YES NO
O YES NO YES NO YES NO YES NO YES NO YES NO
O YES NO YES NO YES NO YES NO YES NO YES NO

NO YES NO YES NO YES NO YES NO YES
NO YES NO YES NO YES NO YES NO YES
NO YES NO YES NO YES NO YES NO YES

**INTERNATIONAL SYMPOSIUM/EXHIBITION
BITOLA 15 - 30 JUNE 2000**

**ИНТЕРНАЦИОНАЛЕН СИМПОЗИУМ/ИЗЛОЖБА
БИТОЛА 15 - 30 ЈУНИ 2000**



Martin Zet, performance
Мартин Зет, перформанс

CIP - Каталогизација во публикација Матична и универзитетска библиотека
"Св. Климент Охридски", Битола

7.036.73(100) (060.64)

INTERNATIONAL symposium - exhibition: Bitola, 15-30 June 2000/
(project curated by Biljana Isijanin; translations Anita Grncharevska)
= Интернационален симпозиум-изложба: Битола, 15-30 јуни 2000/
(куратор на проектот Билјана Исијанин; превод Анита Грнчаревска).-
Битола: Елементи, 2000. - 36 стр. : илустр. ; 25 см
Каталог. - Тираж 350. - Напореден текст на англ. и макед. јазик
1. Насп. ств. насл. 2. Петровска Исијанин Билјана

Project curated by **Biljana Petrovska Isijanin /**
Куратор на проектот Билјана Петровска Исијанин

Organizers / Организатори:

Biljana Petrovska Isijanin, Ljupco Spirovski Isijanin,
Saso Talevski, Vesna Dunimagloska

Participants / Учесници:

Erwin Redl (Austria) *lives and works in New York*

Gordana Vrencoska (Macedonia) *lives and works in Skopje*

Boris Semov (Macedonia) *lives and works in Skopje*

Alison Cornyn (U.S.A.) *lives and works in New York*

Slobodanka Stevceska (Macedonia) *lives and works in Skopje*

Medime Sovan Kumar (India) *lives and works in Orissa*

Vesna Dunimagloska ° (Macedonia) *lives and works in Skopje*

Carol Cho (U.S.A.) *lives and works in New York*

Marko Georgiev (Macedonia) *lives and works in Skopje/New York*

Peter Koch (Germany) *lives and works in Berlin*

Redas Dirzys (Lithuania) *lives and works in Alytus*

Bogdan Grabuloski (Macedonia) *lives and works in Prilep*

Violeta Blazeska (Macedonia) *lives and works in Prilep*

Gail Pickering (Great Britain) *lives and works in London*

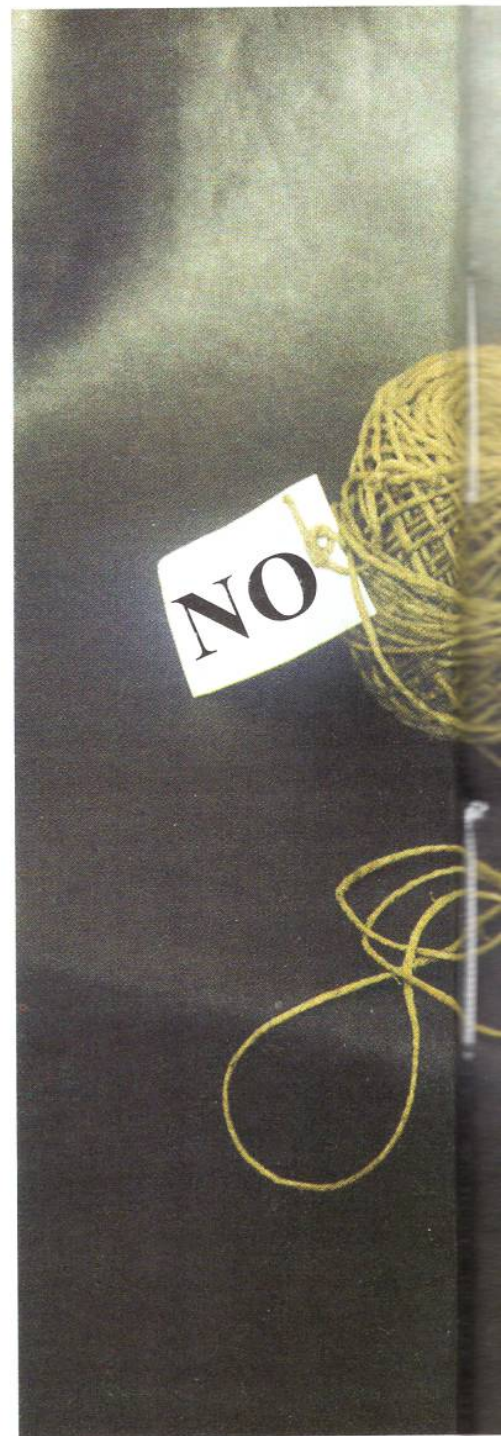
Martin Zet (Czech Republic) *lives and works in Prague and Libusin*

Nebojsa Vilic (Macedonia) *lives and works in Skopje*

Human living is preoccupied with permanent, unavoidable or unimportant decisions, definitions and classifications. The decision always needs idea purity preventing contradiction, coincidence or discontinuity. Making a decision means to say "yes" or "no" with no considering all the consequences which often disable us to identify ourselves later when we make a decision. The principle of polar circle i.e. harmonic team of extremities can be achieved by synthesis which change able presence, equal floating between two poles. That particular "floating" between two poles enables removing the boundaries between high and low forms of art which prevents binary opposition of what is good and not good, nice and not nice, what is in order and disorder, white and not white, rational and irrational so irony, parody and play can be emphasized as a result of that apparent unstability, provisionality. Instead of beginning and end we get multiplicity of things which change their character by their structure changing so instead of appearing binary oppositions and dichotomies, interpreting of reality as dynamic, heterogenous but not dichotomous one can be seen.

The idea of heterogeneity and dichotomy can be even remarked in paganism age and in both Indian and Western philosophy. In Paganism, gods and nature have been identified as the unique wholeness during which difference of elements has been lost. Such a "thing" possessing the attribute-wholeness, indivisibility resulting in dividing the original wholeness in two: existing -non-existing, mortality-immortality, day-night, does exist in Indian philosophy as well, in which the things such as, for instance, breathing and not breathing at the same time, do exist; or according to Nietzsche the principles of multiplicity and discontinuity that can be achieved by joining affirmation and negation of "yes" and "no" be remarked.

As eternal prisoners of the casual world where law of oppositions, death vision and fear from death are in control, we humans could be transformed only if we were transferred from the world of discontinuity into world which is negation of binary opposition and division world, free from loneliness, alienation and death fear, to be integrated in the general life continuity not having life in death opposition but, on the contrary, both representing one wholeness.



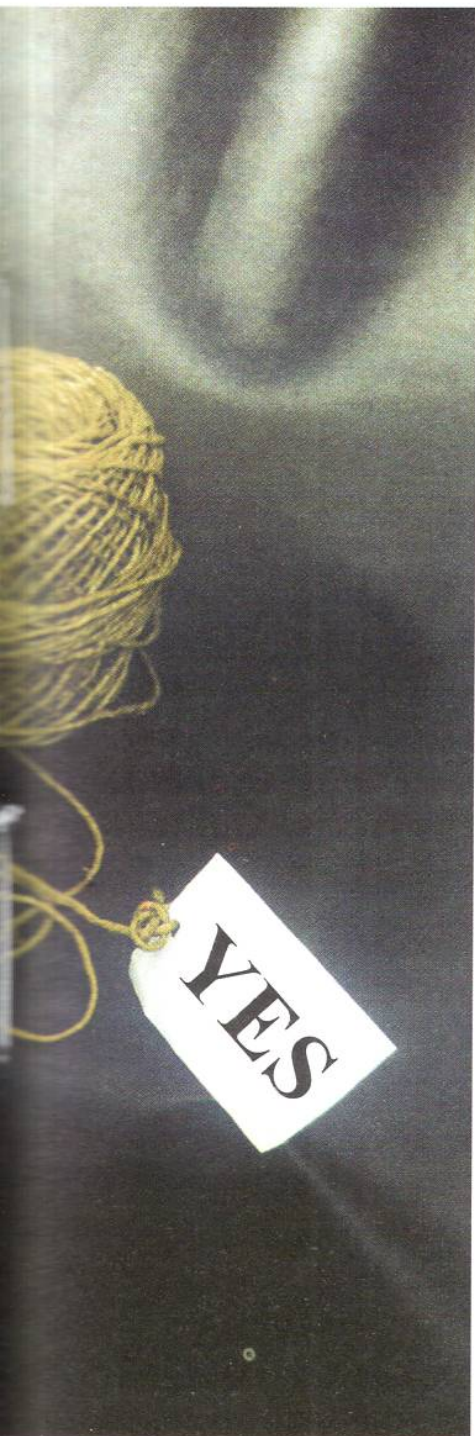
All the works included in this Symposium/Exhibition contain implication of two extreme things at the same time becoming more significant and comprising many aspects of everyday living and not neglecting it but, on the contrary, emphasizing of the place where they have been created.

Their ephemerality was in accordance with illusion of existing and at the same

time non-existing audience. Preoccupation with the very creation, the course of the work but not with the final goal, created such a kind of atmosphere where the real character of the works was clearly defined. The artists' intention to create more simple works that will be revealed totally has been successful. Living and working at particular place and in particular time they have experienced them as a sublimation way of their own previous and present ideas. The venue was experienced as a homeland of the former ancient venue, an opposition place of ancient and modern, absurd and search of sense (no sense), but also a street space for (non) communication even manipulating with group of people incidently chosen. Provoking the own visual consciousness can lead to engaged attack on object and the engaged questions involving the own history and philosophy into a new environment introduce another form of the idea intending to direct the incident passers deliberately to extremely unexpected surroundings transformed in temporary place of exchange. The decision opposing law shows and proves one thing-that boundaries only exist in our heads and in order to release from them we need to release the most liberate one-the artist, and to achieve that we need to be free from life and death. Boundaries existing which is obvious especially in sexuality causes unexpected reactions while despair in cases of political provocation.

Nevertheless, neither any philosophical considerations and analysis nor intellectual clearness are necessary but only original ideas in order to feel that which really has a meaning of multiplicity. Whenever it

is created it will be existing and it has been created and lived within the works of this mutual project.



Човековото живеење е оптеретено од постојаните неминовни, површни одлучувања, дефинирања, класификации. Одлуката секогаш бара јасност на идејата, а со тоа неможност за контрадикција, случајност, дисконтинуитет. Да се одлучи значи да се каже "да" или "не", а без да се земат во обзир сите последици со кои често пати после самата одлука не можеме да се идентификуваме.

Принципот на поларитет, т.е. хармоничната спрега на крајности се постигнува со синтеза-таа не исклучува ниеден облик на крајност за сметка на друг, туку е истовремена, неизменична присутност, рамноправно лебдење помеѓу два пола. Тоа "лебдење" помеѓу два пола овозможува да се отфрлат границите помеѓу високите и ниските форми на уметност, зашто ја оневозможува бинарната спротивставеност помеѓу она што е добро и не-добро, убаво и не-убаво, ред и не-ред, бело и не-бело, рационално и не-рационално, а како резултат на таа навидум нестабилност, провизионалност, им дава нагласок на иронијата, пародијата и играта. Наместо почеток и крај се добиваат многукратности кои го менуваат карактерот кога ќе се промени нивниот состав, па наместо бинарни спротивности и дихотомии се јавува интерпретирање на реалноста како динамична, хетерогена и не-дихотомна.

Идејата за хетерогеност и недихотомност ја забележуваме уште од времето на паганизмот, а ја има и во индиската филозофија, како и во западната филозофија. Во паганизмот постои поистоветување на божествата и природата како единствена целина при што ја снемува разликата помеѓу елементите. Такво "Едно" кое го поседува единствениот атрибут - целовитост, неделивост, а кое е резултат на делба на првобитната целина на два дела: постоење - непостоење, смрт-бесмртност, ден-ноќ, постои и во индиската филозофија, во која постојат нешта како што се, на пример, истовремено да се дише и да не се дише; или како што Ниче ги истакнува принципите на многуобразност и дисконтинуитет, а што се постигнува со здружување на афирмацијата и негацијата, на "да" и "не".

Како вечни заробеници на каузалниот свет во кој е на сила законот на спротивностите, привидот и стравот од смртта, ние луѓето би можеле да се преобразиме ако од светот на дисконтинуитет преминеме во свет кој е негација на светот на бинарна спротивставеност, поделеност и ослободени од товарот на осаменоста, оттуѓеноста и стравот од смртта, да се интегрираме во сеопштиот континуитет на животот, во кој нема спротивставеност помеѓу животот и смртта, туку напротив тие претставуваат една целина.

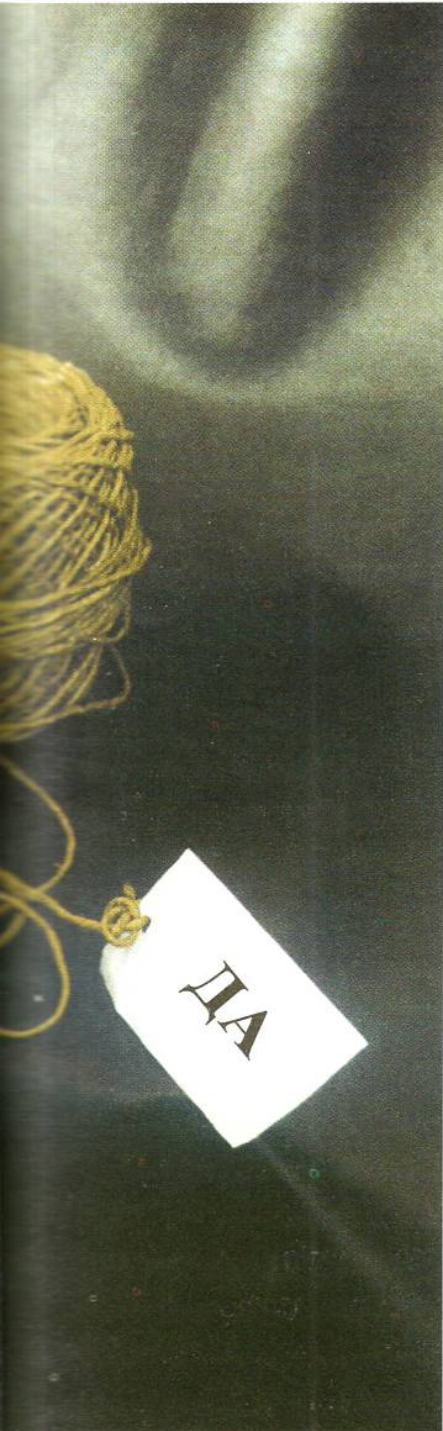


Сите дела на овој Симпозиум/Изложба го содржат вплотувањето на две крајни нешта, а притоа добивајќи повеќе значност и опфаќајќи повеќе аспекти на секојдневното живеење, а не занемарувајќи ја, туку напротив, нагласувајќи ја специфичноста на местото во кое се создадени.

Нивната ефемерност беше во склад со привидноста на постоечката и во исто време непостоечка публика. Обземеноста со самото создавање, текот на делото, а не крајната цел, создаваше атмосфера во која многу јасно се кристализираше вистинскиот карактер на самите дела. Уметниците сакаа и успеаја во тоа да создадат дела поедноставени и соголени до крај. Живеејќи и делувајќи во одредено место и одредено време тие ги доживеаја истите како начин за сублимирање на своите претходни и моментни идеи. Местото беше доживеано како постојбина на некогашниот антички локалитет, место каде се судираат древното со современото, апсурдот и потрагата по смислата (бесмислата), но и како уличен простор за (не)комуникација, па дури и манипулација со случајно избрана група граѓани. Провоцирањето на сопствената визуелна свест може да доведе и до ангажиран атак врз општествен објект, а ангажираните прашања со вметнување на сопствената историја и филозофија во нова средина се друга форма на идејата за намерно насочување на случајните минувачи во крајно неочекуван амбиент претворен во привремен простор за размена. Противзаконската одлука која директно се судира со законот покажува и докажува едно-дека границите постојат само во нашите глави и за да се ослободиме од нив, треба прво да го ослободиме најслободниот од сите-уметникот, а за да го ослободиме него треба да станеме слободни од животот и смртта. Но очигледноста на постоењето на тие граници, посебно кога е во прашање сексуалноста, предизвикува неочекувани реакции, додека пак малодушност онаму каде постои политичка провокација.

Но, сепак, не се потребни никакви филозофски размисли и анализи, ниту пак умствена бистрина и само оригинални идеи за да се почувствува она што навистина значи многукратност. Таа постои само тогаш кога ќе се создаде. А се создаде и живееше со делата на овој заеднички проект.

Билјана Пејровска Исијанин



THE RIGHT WAY

Just before his death, Ninakava visited the zen teacher Ikju. "Do you want me to take you?", Ikju asked.

Ninakava replied: "I came by myself and I will go by myself as well. How on earth can you help me?"

Ikju replied: "If you really think of coming and going all time long, it is a mistake. Let me show you the way with no arrivals and departures."

Using these words Ikju explained the way so clearly that Ninakava smiled and passed away.

ВИСТИНСКИОТ ПАТ

Токму пред смртта, Нинакава го посети зен учителот Икју. "Сакаш ли да те поведам?", праша Икју.

Нинакава одговори: "Дојдов сам и ќе си отидам сам. Од каква помош би можел ти да ми бидеш?"

Икју одговори: "Ако мислиш дека навистина доаѓаш и си одиш, во заблуда си. Дозволи ми да ти го покажм патот на кој нема ни доаѓање ни заминување."

Со овие зборови Икју го објасни патот толку јасно, што Нинакава се насмеа и почина.

PROJECTS

ПРОЕКТИ

Peter Koch

Site specific installation

The contribution I made for this art project is located in a small room inside the Bitola Museum. The construction contains few plates on white styrofoam, five yellow buckets, and a red polythene sheet.

I used the styrofoam to build an object that incorporates distinctive characteristics of both a room and a sculpture.

Within the styrofoam construction I placed the yellow buckets which can be found in stores around Macedonia.

On the one hand, my intention was using the installation in playing with the visitors' expectations. If you look into this small room of the Bitola Museum from outside, you can only see a kind of closed white case made of styrofoam. But if you decide to go inside, another very unexpected scene will be experienced.

On the other hand, it is amazing to me realizing the fact what a changed ambience can do with trivial things such as yellow buckets. Nothing has actually changed but still the buckets look very different from before.

Essentially this installation is just a play with light and color.

Peter Koch

Site specific инсталација

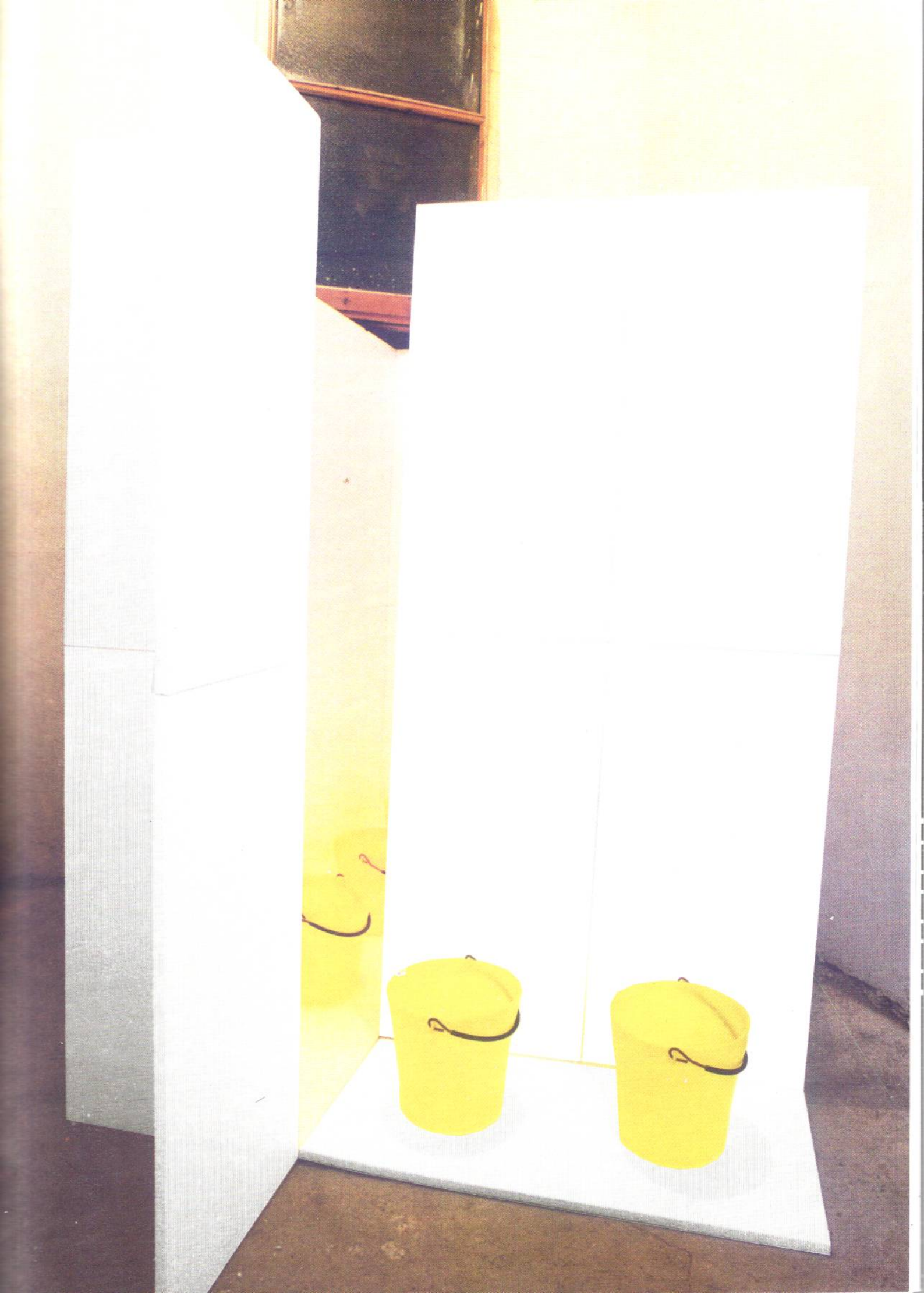
Придонесот што јас го дадов за овој проект во уметноста е сместен во една мала просторија во внатрешноста на Музејот во Битола. Структурата се состои од неколку парчинја од стиропор, пет жолти кофи и едно црвено парче од политен.

Го употребив стиропорот за да создадам предмет што во себе содржи карактеристики и на просторија и на скулптура.

Во внатрешноста на конструкцијата од стиропор ги поставив жолтите кофи кои добро познати од македонските продавници. Од една страна намерата ми беше да ја употребам инсталацијата за да играм со очекувањето на посетителите. Ако погледнете однадвор во оваа мала просторија на битолскиот Музеј можете да видите само некој вид на затворен бел сандак направен од стиропор. Но ако одличите да влезете внатре, се открива друга неочекувана глетка.

Од друга страна за мене е изненадувачки да видам колку може да се промени амбиентот со тривијални работи како овие жолти кофи. Иако ништо всушност не се промени кофите изгледаат многу различни од пред тоа.

Во суштина оваа поставка е само игра со светло и боја.



Carol Cho / Marko Georgiev

"Elevator project", photo installation

The desire was to create an image and an atmosphere where erotic would be wavering in between "yes" and "no" or as we describe it, to create ambiguity from a definitive action.

When something is obscure the human mind has a hard time accepting it. We all want to know "yes" or "no", it is real or it is fake. Something wavering in the middle is hard to accept. This photo installation is just a simple series of two human bodies intertwined. The viewer has control of the elevator-does he simply accept what he sees, what his eyes tell him, or will he press "stop" and take a closer look to determine if what his mind registers what he sees and even then, will he be able to decipher what is real and what is fake.

The destructive part of this piece was the unexpected reaction from the public. Adding yet another layer to the piece. The photos being the ultimate eye-candy for those individuals who say they disliked the project, yet to only find out later, that these same individuals ended up keeping the photos for their own "personal use" anyway.

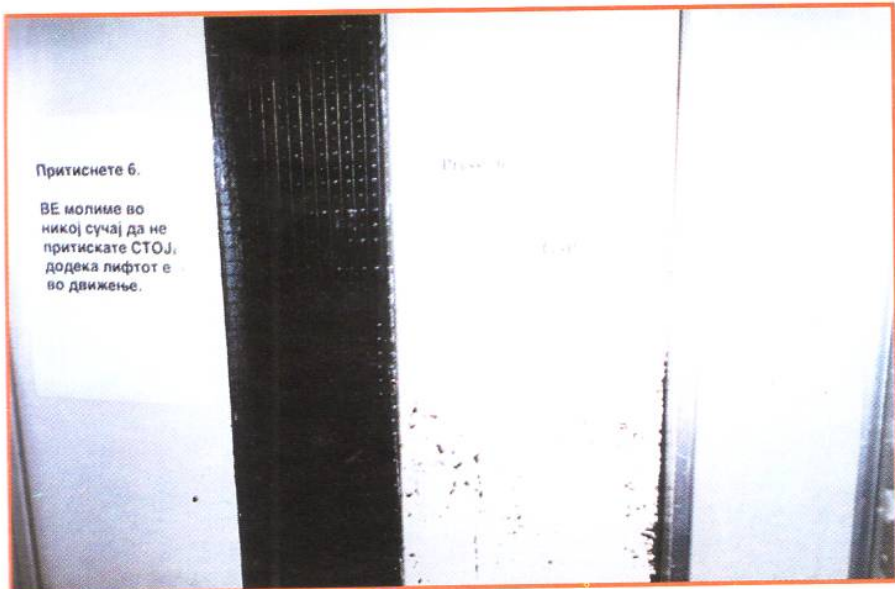
Carol Cho / Марко Георгиев

"Проект елеватор", фото инсталација

Желбата беше да се создаде слика и атмосфера каде еротското би било бранување помеѓу "да" и "не" или како ние би го опишале, да се создаде двосмисленост од одредена акција.

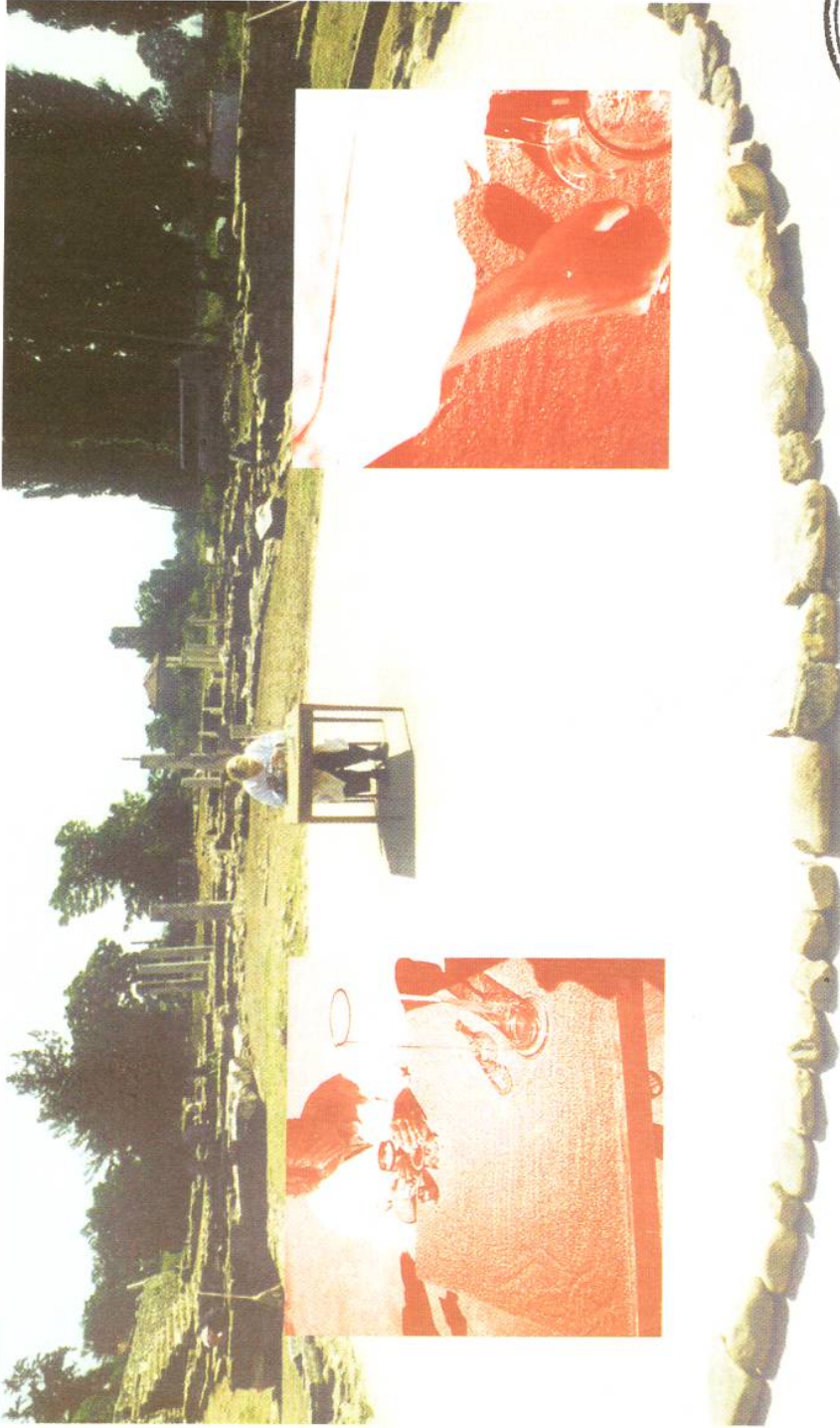
Кога нешто е прикриено човечкиот ум тешко го осознава. Ние сите сакаме да знаеме дали е нешто "да" или "не", дали е вистинско или не е. Нешто што се бранува во средината е тешко да се осознае. Ова поставување на слики е само едноставна низа на две испреплетени човечки тела. Гледачот го контролира лифтот. Дали тој едноставно го прифаќа она што го гледа, она што очите му кажуваат и дури тогаш, дали ќе биде во состојба да притисне "стоп" и да погледне подобро со цел да одреди дали она што мозокот го забележува е навистина она што го гледа. Дали и тогаш може да разграничи што е реално, а што не.

Деструктивниот дел од ова дело беше неочекуваното реагирање на јавноста, додавајќи уште еден слој на делото. Најпосле фото-графиите беа слатки за око за оние поединци кои велеа дека не им се допаднало делото, за да подоцна истите завршат кај истите тие поединци, за нивна "лична употреба".



Alison Cornyn

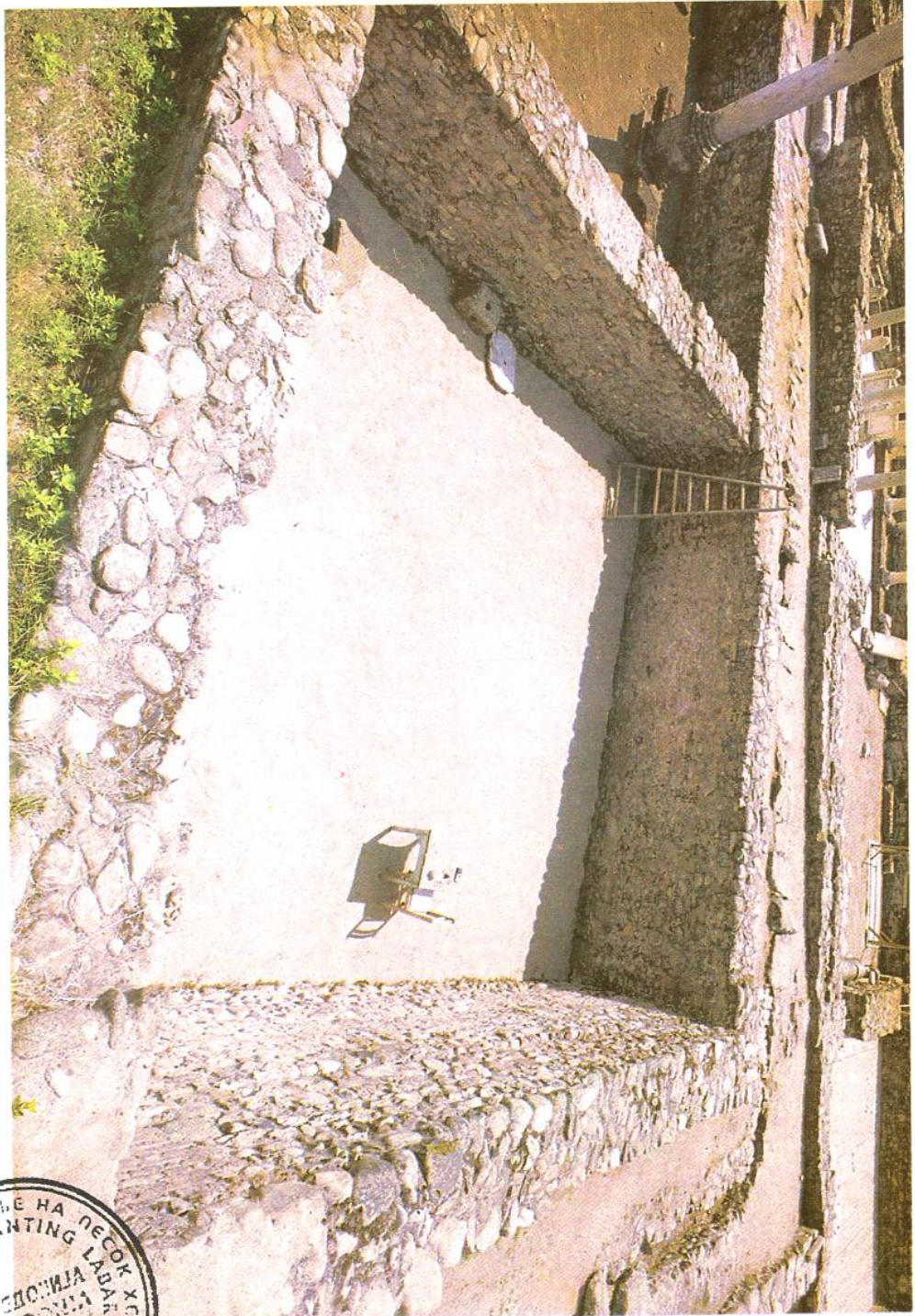
"Heraclea Sand Counting Laboratory"
41n01, 21e20, Macedonia



Between the desire to grasp the significance of a quantifiable event and the methods used to represent it, there is a large gap. As we know, the very framework of observation might influence the concluding analysis. But whether or not statistics can provide us with a truthful number, we will still feel a lack. Because what is really missing is to experience that would connect us to the other the number is supposed to inform us about. This silent space is the subject of the sand counting laboratory.

Alison Cornyn

"Лабораторија за броење песок Хераклеа"
41n01, 21e20, Македонија



Постои голем јаз меѓу желбата да се сфати значајноста на измерливиот настан и методите кои се употребуваат за да тој се представи. Како што знаеме самата структура на набљудување може да влијае на заклучната анализа. Но без разлика дали статистиката ќе ни даде вистински број ние се уште ќе го чувствуваме недостигот. Искуството што би не поврзало со другите за кои бројот треба да не информира е навистина она што недостига. Овој тивок простор е предмет на лабораторијата за броење песок.

Erwin Redl

"Matrix I", light installation

What do you see in a completely dark room?

Your own images lifted from your subconscious above the horizon of perception circumventing retinal data as a source of visual input. This constant visual stream is unstructured and erratic. It has no focus and will meander endlessly through different layers of visual memory.

The grid of light in "Matrix I" provides a tool to capture images of your visual subconscious, reflect on them and make them part of your visual consciousness - "Matrix I" becomes a mirror.

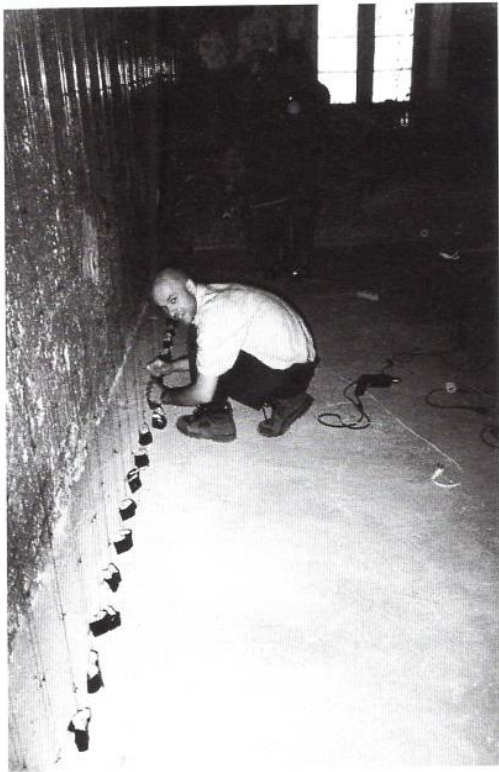
Erwin Redl

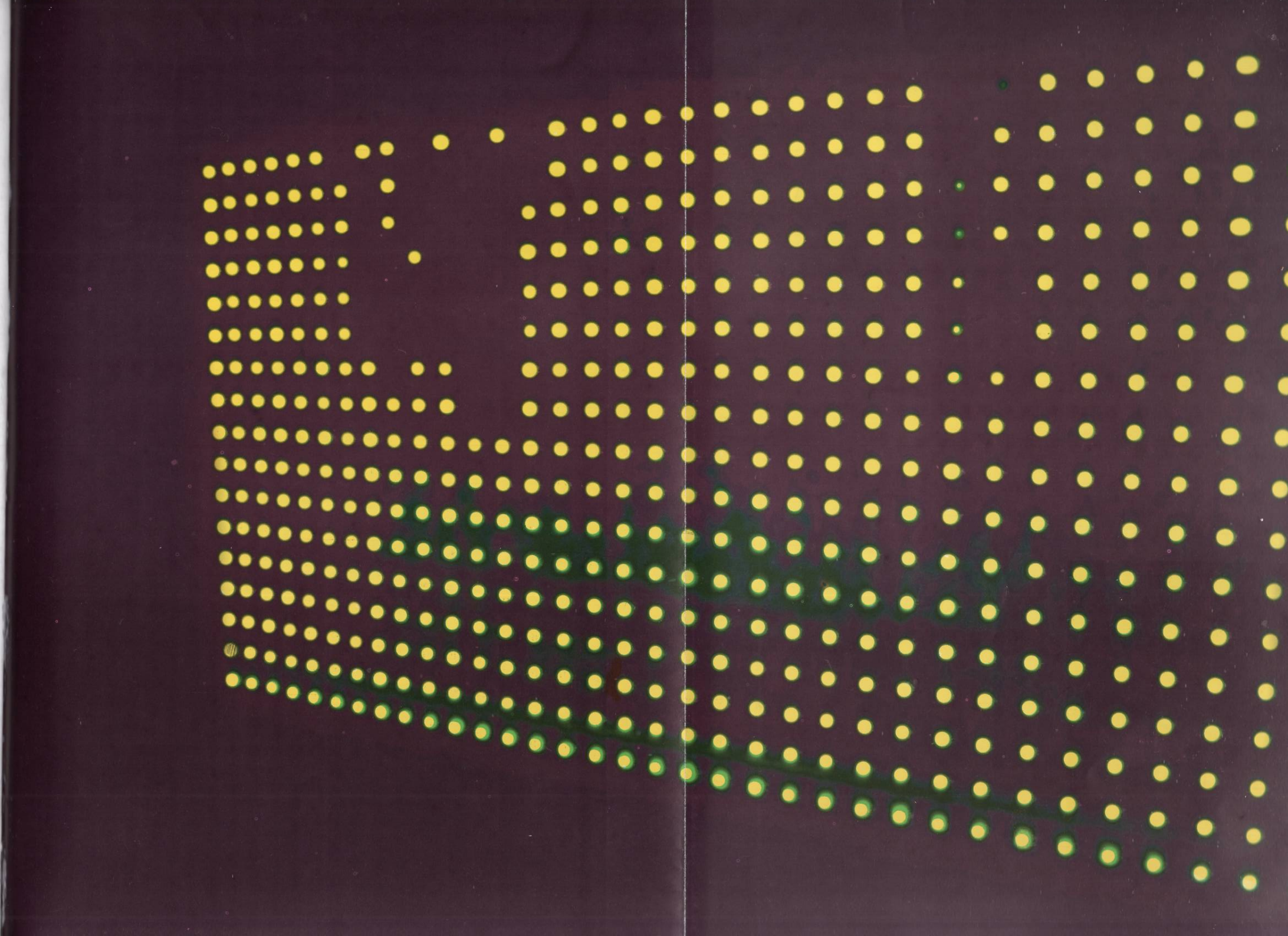
"Matrix I", светлосна инсталација

Што гледате во комплетно темна просторија?

Вашите сопствени слики земени од вашата несвесност над перцептивниот хоризонт не употребувајќи невидлив простор како извор на визуелна трансмисија. Оваа константна визуелна струја е неструктурирана и несигурна. Таа нема фокус и талка бесцелно и бескрајно низ различни наслаги на визуелната меморија.

Светлосната решетка на "Matrix I" овозможува начин како да се доловат сликите на сопствената визуелна несвесност, да се рефлектира од нив и да ги направи дел од сопствената визуелна несвесност - "Matrix I" станува





Redas Dirzys

"Lukashenko (17th) according to Lenin's writings", wall action

Project "Lukashenko" consists of the works for which execution was used a single picture of Alexander Lukashenko the President of Belarus taken from some daily. The works are based on the issues of media manipulation especially keen interest on media made beauty of politician), a eternal elements of dictators image citizens can trust for, games of political ideology and it's interplay with ideology of advertising, various comments on political scandals in Belarus concerned most with one top official image making etc.

An issue for Macedonian piece was the famous Soviet legend about Lenin's attempts to write letters to his friends while he was in prison. He wrote it with milk on paper. Guard noticed nothing but empty paper sheets and didn't canceled transmission. Lenin's friends afterwards hold the papers above candle flame and the texts appeared.

The piece also may be treated as comment on convergence from large size ideological-political portraiture in communist times to an logic size of commercial advertizing.

I don't want to say neither no or yes for Lukashenko or commercial advertising-there is just talking about total misusing.

Redas Dirzys

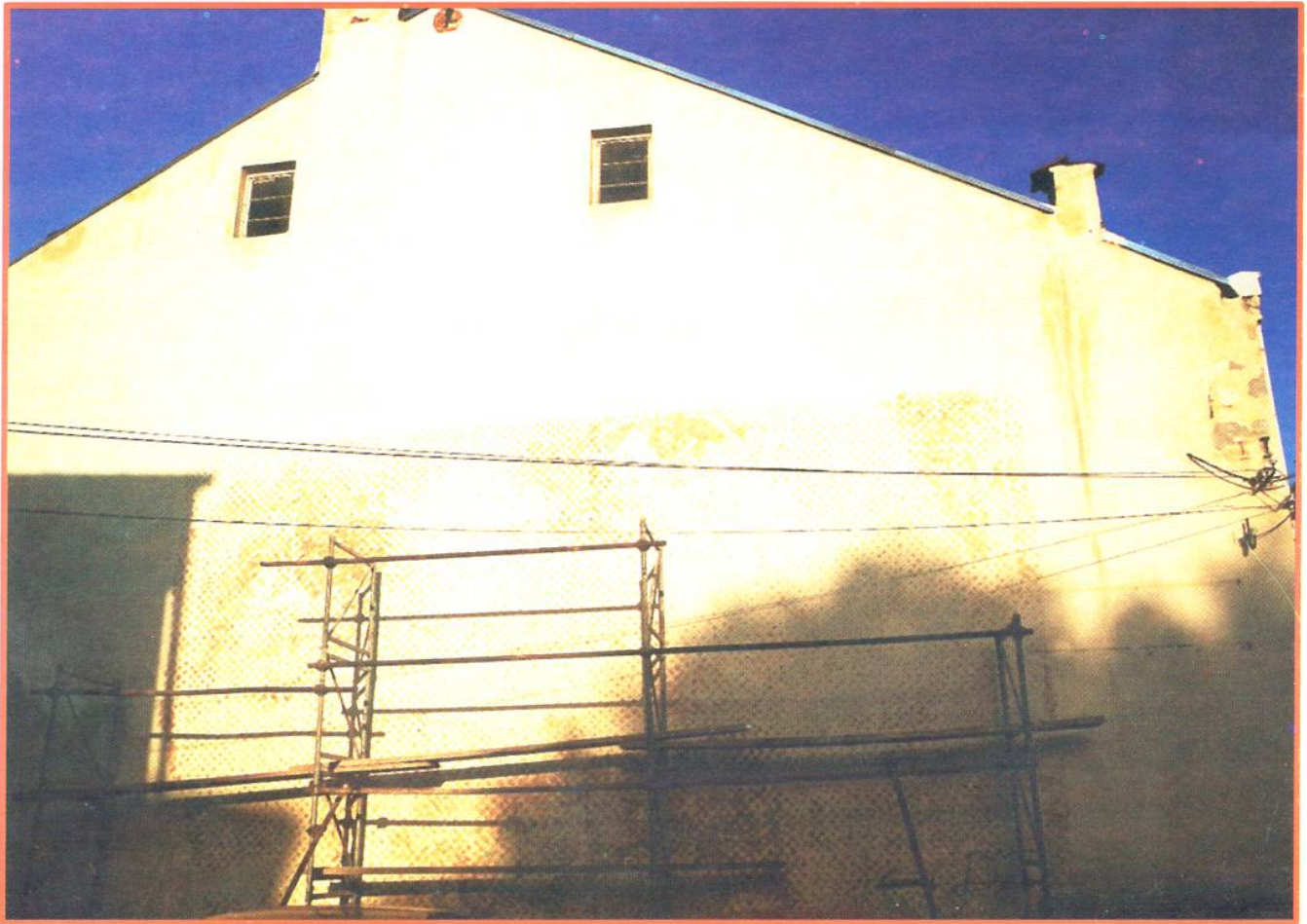
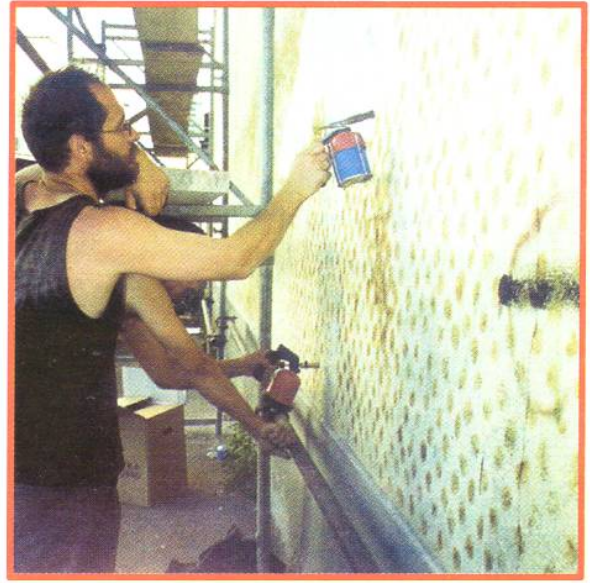
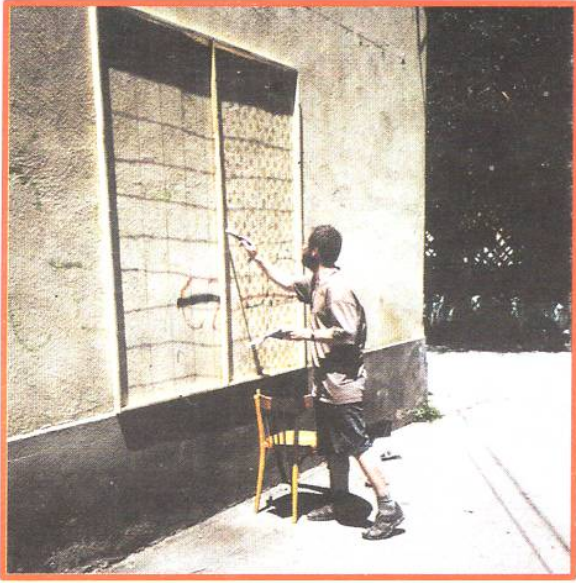
"Лукашенко (17ти) според Лениновите писма", акција на суд

Проектот "Лукашенко" се состои од дела за чија изведба е искористена една единствена слика на Александар Лукашенко, претседател на Белорусија, земена од некој дневен весник. Делата се засноваат на исходите од манипулацијата на медиумите посебно големиот интерес за медиумите што ја направиле убавината на политичарот, вечните основи на ликот на диктаторот за што граѓаните можат да веруваат, игри на политичка идеологија и нејзината игра со идеологијата на рекламирањето, различни забелешки за политичките скандали во Белорусија засегнати најповеќе со создавањето на еден врвен државен лик итн.

Темата за проектот во Македонија беше познатата советска легенда за Лениновите обиди да им напише писма на своите другари за време на неговиот престој во затвор. Ги пишувал со млеко на хартија. Стражарите не забележале ништо освен празна хартија и не ја запреле испораката. Подоцна другарите на Ленин ги држеле лисјата хартија над пламен од свеќа и текстот се појавувал.

Делото исто така може да се сфати како забелешка на меѓусебно приближување на големо идеолошко-политичко портретирање за време на комунизмот се до истоветна големина на комерцијална реклама.

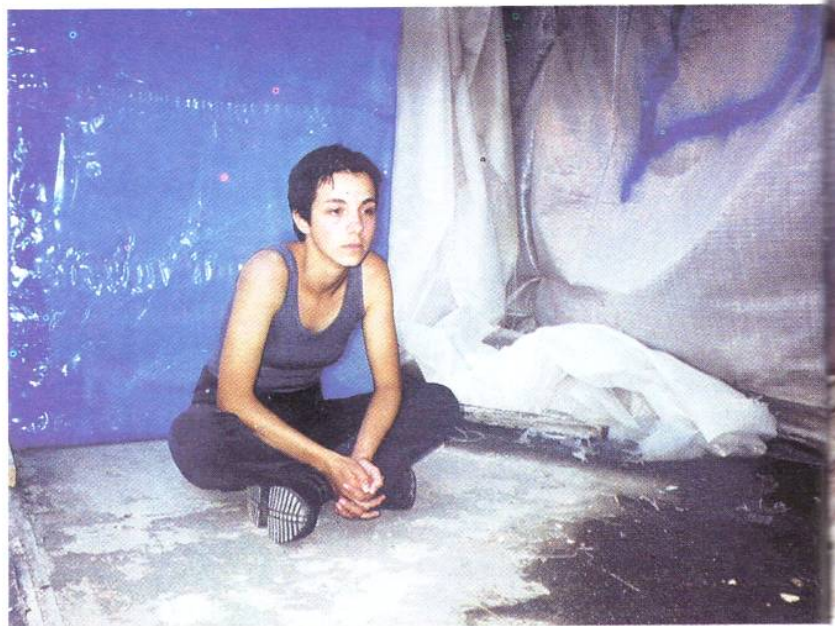
Не сакам да речам ниту да ниту не за Лукашенко или за комерцијалното рекламирање - станува збор само за потполна злоупотреба.



Slobodanka Stevceska

"55 minutes communication", performance

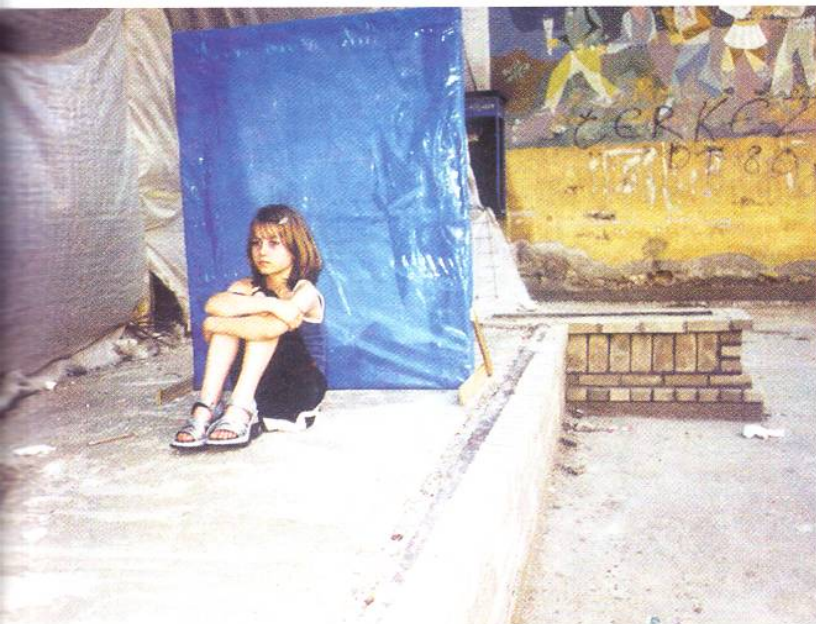
In case when you are asked to reply in "yes" or "no" and you are not able to do that, what else you can do unless to stand up and be silent? / limited horizontal and vertical movements / any side or diagonal movements not allowed / speech and any sound not allowed / any vision movement not allowed / any further steps not allowed / non-skillness / non-endurance / dumbness, passiveness and impossibility remain / exactly determined venue / three types of energy / me-Ane / audience-my right-hand side / workers-my left-hand side-who are not aware of what is happening / 55minutes communication / who when? / who was first? / what? / yes / no / superiority / inferiority / sincerity / on your own / with other person / any audience present?/



Слободанка Стевческа

"55 минути комуникација", перформанс

Кога некогаш ќе побараат да одговориш со да или не, а не можеш да се одлучиш, што друго ти преостанува освен да стоиш и кутиш? / ограничени движења на вертикала и хоризонтала / забранети странични и дијагонални движења / забранети говор и звук / забрането поместување на погледот / забранети чекори / не-вештина / не-издржливост / останува немост, пасивност, невозможност / точно одреден момент, точно одредено место / три типа на енергии / јас-Ане / публика-моја десна страна / работници-моја лева страна-не знаат дека нешто се случува / 55 минути комуникација / кој кога? / кој прв? / што? / да / не / супериорност / инфериорност / искреност / сам со себе / сам со другиот / постои ли публика? /



Medime Sovan Kumar

"Meditation", performance
"Медишација", перформанс



Are you under 18?

YES NO

Are you a citizen of

Macedonia?

YES NO

Are you familiar with India?

YES NO

Have you heard of Gandhi?

YES NO

What do you like:

Yes or No?



Дали сте под 18 години?

ДА НЕ

Дали сте жител на

Македонија?

ДА НЕ

Дали ја познавате Индија?

ДА НЕ

Сте слушнале за Ганди?

ДА НЕ

Што сакате:

Да или Не?



Vesna Dunimagloska

performance

W
h
o

i
s

a
f
r
a
i
d

d

t
o

l
o
o
k

f
r
o
m

o
u
t
s
i
d
e
.
.
.
.

How high is the sun protection factor? If we do not use high sun protection factor cream it is probable that we will burn in the sun. At least it is nature imperative. Probably we can burn regardless that which is also in entire nature.



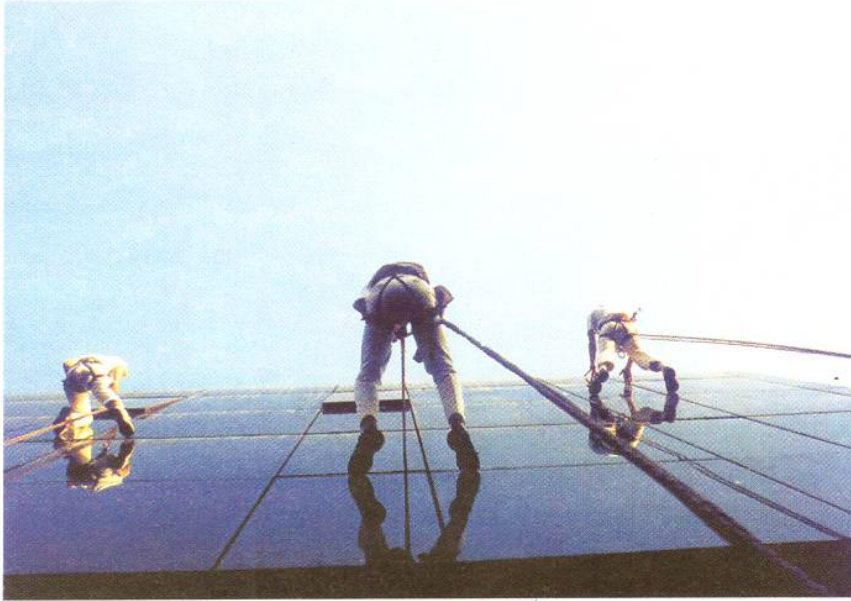
Actually it is not about the probable hazard whose tension is created by us but it is all about the individual adaptation in the very probability. That is why beauty of probability after all seems to be in the probability creation, although sometimes it could seem to us even not natural but that is only related to our expectations. As a result of that the raised question "who's afraid to look from outside?" "hits" the surface of unbreakness, firmness and system protection making the high protection factor of high secured glass and creating probability of easy breaking glass of cheap quality. Regarding the price of the particular glass quality, the tension of the hazard will be different depending on construction, requirements and habits of those who are behind the shop window and related to frequency of its consumption, the steadiness of its location, orientation in everyday moving through the city, reflection of the environment and possibility to use it as a city street mirror from the outside by the passer-by.

So, the existing complex called "Ray-Bahn" which hardly can be noticed due to the sky reflection and surrounding architecture directly, becomes vivid and even fragile during the tension until the five things adapt on free hanging of one of its glass corners.

"Who is afraid to look from outside?"-wait 10 minutes and then respond not missing out the period of adaption. Man's nature might not always to gravitate towards the ground. And the same man might have sold the bed quality wax to Icarus.

o r , P e r f e c t l y p r o t e c t e d a n g l e s

Ѓерформанс



Колкава е висината на високиот заштитен фактор?

Ако не користиме крем со висок заштитен фактор при сончање, најверојатно би изгореле. Барем така налага самата природа. Но веројатно би можеле да изгориме и

К
о
ј
с
е
п
л
а
ш
и
д
а
п
о
г
л
е
д
н
е
о
д
н
а
д
в
о
р
.

покрај тоа. И тоа е во самата природа.

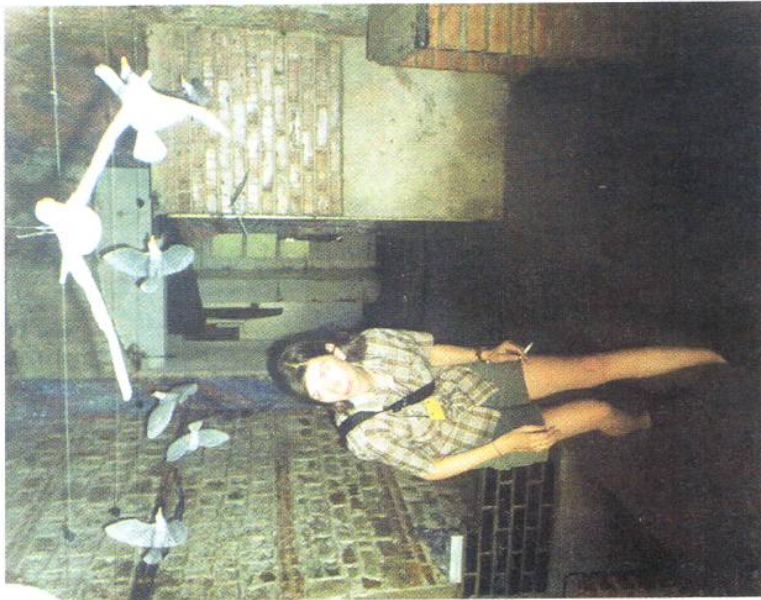
Поради тоа, по сè изгледа најдобро би било да не се изложуваме на веројатност во рамките на опасноста, ако ја очекуваме, или да се изложуваме токму поради тоа, што пак и самото е во рамките на нашата природа. Впрочем, не станува збор за веројатноста на опасноста, чија тензија самите ја создаваме, туку за индивидуалното време на адаптирање во самата веројатност. Па затоа убавината на веројатноста, по се изгледа, е во создавањето на веројатност, и покрај тоа што понекогаш таа може да ни изгледа и неприродна, но само во однос на нашите очекувања. Токму поради тоа, поставеното прашање " Кој се плаши да погледне од надвор " "удира" по површината на непробојноста, цврстината и заштитеноста на системот, правејќи го несигурен високиот заштитен фактор на високо осигурените стакла и создавајќи ја веројатноста на лесно кршливо стакло од евтин квалитет. Во однос на цената поради која постои конкретниот квалитет на стаклото, тензијата на опасноста ќе биде различна, зависно од градбата, потребите и навиките на оние од внатре, а во однос и на фреквентноста на неговото конзумирање, постојаноста на сместеноста, ориентацијата во секојдневното движење низ градот, рефлексивната на околината и можноста да се користи како градско улично огледало од страна на случајниот уличен минувач од надвор.

Па така, постоечкиот систем наречен "Реј Бан" кој одвај може да се забележи поради директната рефлексивна на небото и околната архитектура, станува видлив, па дури и кршлив, во текот на тензијата додека петте тела се адаптираат на слободното висење на еден од неговите стаклени агли.

"Кој се плаши да погледне од надвор?" - причекај десет минути па одговори, не пропуштајќи го периодот на адаптација. Можеби природата на човекот не тежи секогаш надолу кон земјата. А можеби истиот човек му го продал неквалитетниот восок и на Икар.

Gail Pickering

*"Trade your old birds for new"
site specific installation-performance*



An abandoned night club transforms into a temporary bird sanctuary. Plastic battery powered seagulls noisily grinding in circular motion suspended from nylon cables. Imported and nurtured by the bird keeper. Feeding them with electric charge, giving them motion, fixing them as their mechanisms fail: a continuous pursuit. An ephemeral trading point. As quickly as it arrived, it disappeared.

"Can I buy one of the flying birds?"

"It's a trade, a bird for a bird."

"You want me to catch a bird?"

"Yes"

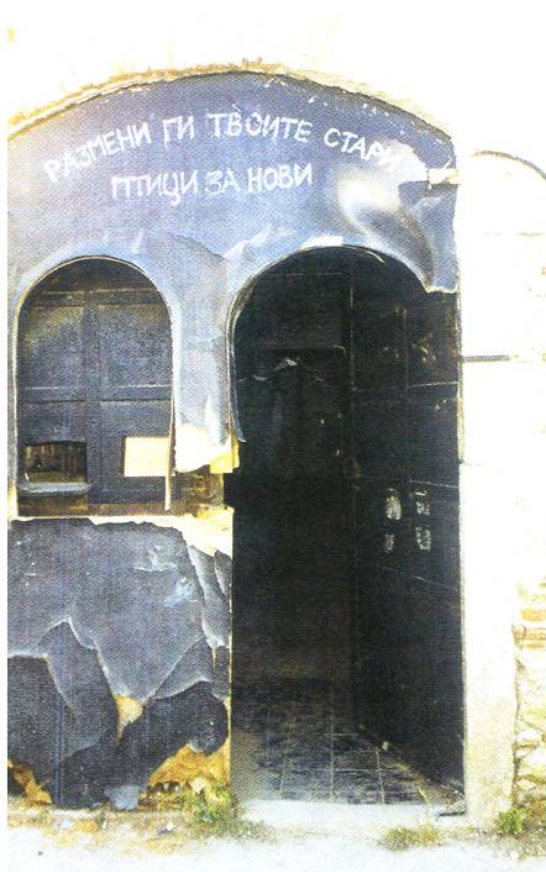
"I can't catch a bird!"

"You could try."

Pauses, "I could bring a chicken?"

Gail Pickering

"Размени ги твојте стари птици за нови"
site specific инсталација-перформанс



Напуштениот ноќен клуб се претвора во привремено засолниште на птиците. Пластичните со батерија наполнети галеби бучно шкрипат и се вртат во круг придвижени од синтетичките кабли. Увезени и нахранети од чуварот на птици. Нахранети со електрична енергија, што им дава да се движат, да се средат постојан стремеж. Привремено место за трговија. Колку бргу што се појави толку бргу исчезна.

"Може ли да купам една од птиците што летаат?"

"Ова е пазар, птица за птица".

"Ме тераш да фатам птица?"

"Да"

"Не можам да фатам птица!"

"Можеш да се обидеш."

Паузира, "Може ли да донесам кокошка?"

**Gordana Vrencoska /
Boris Semov**

*"Culture zone spectators"
performance*

That which separates Bitola from the other cities in Macedonia and presents one of the main characteristics of everyday life of its population is the phenomenon "Sirok Sokak" ("Wide Alley") or more precisely the specific pulse of this main artery of the city market place.

"Sirok Sokak" is the epicenter of the main bazaar's happenings, a place where you can get some information about neighborhood affairs, a place of quick glances, fancying, a place of having cup a coffee or in one word it is a show(spectacle) place with all its targets.

We have chosen exactly this bazaar phenomenon as a pretext and motive of our happening, as well.

Permanent separation of different text and photo material with trivial contents including motives specific for the very phenomenon "Sirok Sokak" is used to point out on observing-spectacular activity of the quests present in both cafes especially chosen for this case and at the same time to provoke sense of mild spectacular manipulation for them by series of happenings created by us. All that was the idea purpose. The chosen action location was symbolically marked by several posters whose purpose was to create recognizable identity-visual reflection of the very action-Culture Zone Spectators. Apart from the very authors other persons not being in accordance with the characteristic atmosphere of the alley and content of the dialed material have participated in message and photograph deals being done several times such as Nebojsa Vilic, the youngster Aneta Velkova, the American Carol Cho, the Indian Sovan Kumar in order to confuse the spectators slightly and make them to discover what they are involved into as soon as possible. Manipulative part has been achieved by anxiety of all front group-in other words-spectacle of existing spectacle.

The final effect is not negation of depreciation of that city particular but one mild criticism of the same using its most characteristic means.





Гордана Вренцоска /
Борис Семов

"Културна зона сеирџии"
перформанс

Како нешто што ја одвојува Битола од другите градови во Македонија и претставува една од главните карактеристики на секојдневното живеење на нејзините жители е феноменот "Широк Сокак", или поточно, специфичното пулсирање на оваа главна чаршииска артерија.

"Широк Сокак" е епицентар на главните чаршииски збиднувања, место каде се разменуваат "најпресни" информации за комшииските афери, место на "прострелни" погледи, бендисување, "кафосување", или со еден збор, е место за СЕИР, со сите нишани.

Токму овој чаршијарски феномен го избравме како претекст, како мотив на кој го базираваме нашиот хепенинг.

Целта на идејата беше преку континуираното разделување на различен текстуален и фото материјал со тривијална содржина, кој вклучува мотиви специфични за самиот феномен "Широк Сокак", на насобраните гости во двете кафеани избрани за оваа цел да им се забележи на нивната запазувачко-сеирџиска активност, и воедно со целата игра на случување сервирана од наша страна да се предизвика кај нив чувство на блага сеирска манипулација. Избраниот простор за делување беше симболично означен со неколку плакати, чија задача беше да создадат препознатлив идентитет-визуелен печат на самата акција-Културната Зона Сеирџии. Во делувањето на пораките и фотографиите, кое патем се одвиваше на неколку наврати, покрај самите автори учествуваа и личности неспови со карактеристичната атмосфера на Сокакот и со содржината на делениот материјал / Др. Небојша Вилиќ, малата Анета Велкова, Американката Carol Cho, Индиецот Sovan Kumar/, а се со цел да се создаде мала конфузија при желбата на сеирџиите што побргу да откријат во што всушност се вклучени. Манипулативниот дел е постигнат преку вознемирувањето на избраната целна група-или со други зборови-сеир на постоечкиот сеир.

Но, крајниот ефект не е негација т.е. омаловажување на таа градека средина, туку еден благ критицизам на истата преку нејзините најкарактеристични средства.

чува потресите во земјината кора /
seizmologija.

сеизмолошки *adj* (кој се однесува на сеизмологија) seizmološki; сеизмологички ~~seizmološki~~ seizmološki izveštaj.

сеир *m* (razg. гледање, посматрање, забава, разонода; забавна глетка, нешто што заслужува да се види, чудо) seir, sehir; гледа сеир gledati sehir; члени сеир činili sehir.

сеирџија *-ни m* (razg. лице што гледа сеир, гледач, посматрач) seirdžija, sehirđija; се собрале само сеирџии skupile se same sehirđije.

сеирџија *f* (за жена) v. сеирџија

сејалица *f* (машина за сеесе) sejalica.

сејалица *f* posevno zrno, posevi, usevi.

Martin Zet

performance

Птиците, Уметниците и
Birds, Artist and

Циганите никогаш
Gypsies have never

не ги
respected

почитувале
the

границите
Boundaries





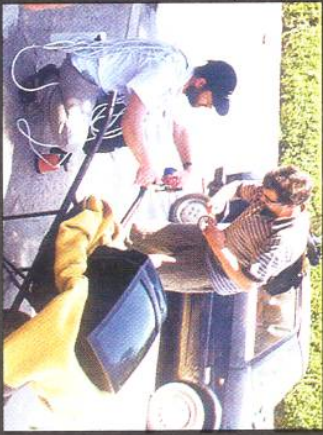
10.30 AM



10.35 AM



10.45 AM



10.50 AM



11.25 AM



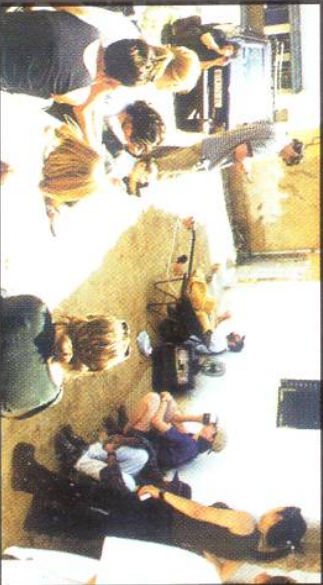
11.40 AM



11.41 AM



12.05 PM



12.15 PM



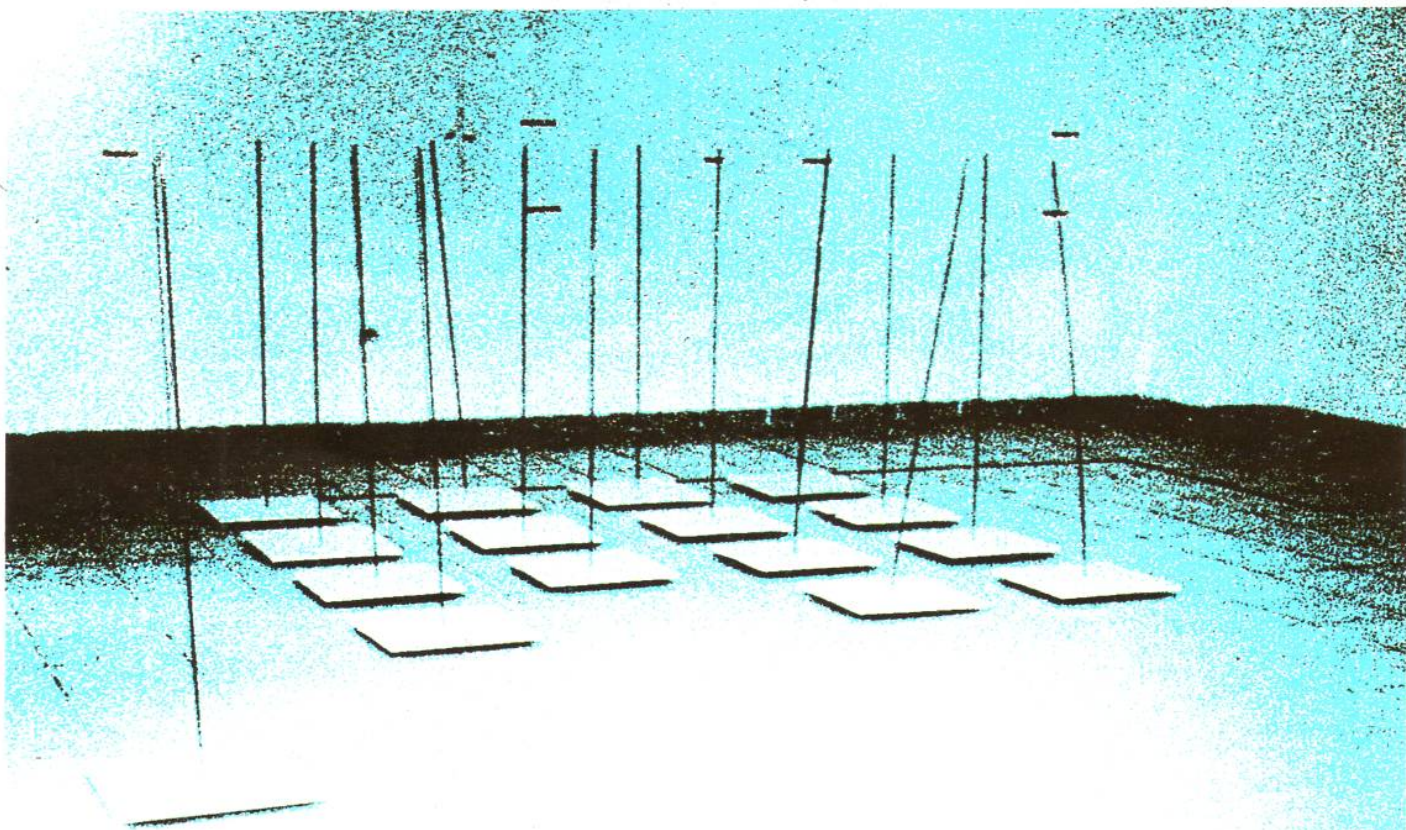
12.50 PM

Bogdan Grabuloski
Violeta Blazeska
Sofija Grabuloska
Katerina Madzarova Slatinec

Богдан Грабулоски
Виолета Блажеска
Софија Грабулоска
Катерина Маџарова Слатинец

"Visual fiction: No /Yes"
Installation

"Ликовна фикција: Не/Да"
инсталација



Special thanks to/Поседна Благодарност на:

Institute, Museum, Gallery - Bitola/Завод, Музеј, Галерија - Битола,

Municipality of Bitola/Собрание на општина Битола,

за спонзорство со стандард и деловен простор на Р. Македонија,

ЈР "Гранит" - Bitola

Translations/Преводи:
Anita Grucharska



Design/Дизајн:
Biljana P. Petruska and Ljupko S. Petruska

Published by:/Издавач:
Elementi - Bitola

Publisher:/За издавачот:
Biljana Petruska Petruska

Photodocumentation/Фотодокументација:
Hristo Bojadiev

Lay out/Трафарук и припрема:
"ART line" - Bitola

Print/Печатање:
"Neco Komerc" - Resen

Financial support/Финансиска помош:

PROHELVETIA



Arts Council of Switzerland
Cultural Exchange East - West

KKULTUR
ontakt
A U S T R I A

AVIOIMPEX *Skopje*

MAT

**Embassy of U.S.A. in Republic of Macedonia/
Американска Амбасада во Република Македонија**

**Ministry of Culture of Republic of Macedonia/
Министерство за Култура на Република Македонија**

contact:

" ELEMENTI "
ul. Boris Budevski 18
7000 Bitola, Macedonia
tel.: ++ 389 97 252 877
e-mail: elementi@freemail.org.mk

) YES NO YES NO YES NO YES NO YES NO YES NO
) YES NO YES NO YES NO YES NO YES NO YES NO
) YES NO YES NO YES NO YES NO YES NO YES NO

NO YES NO YES NO YES NO YES NO YES M
NO YES NO YES NO YES NO YES NO YES M
NO YES NO YES NO YES NO YES NO YES M